

**STUDENTS' PROBLEMS IN TRANSLATING ENGLISH INTO
INDONESIAN AT ENGLISH DEPARTMENT OF UIN
ANTASARI BANJARMASIN**

THESIS



By

NUR YENI HAYATI

1301240823

**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHERS TRAINING ENGLISH
EDUCATION DEPARTMENT
BANJARMASIN
2018**



**STUDENTS' PROBLEMS IN TRANSLATING ENGLISH INTO
INDONESIAN AT ENGLISH DEPARTMENT OF UIN
ANTASARI BANJARMASIN**

THESIS

Presented to
Antasari State Islamic University Banjarmasin
In partial fulfillment of the requirements
For the degree of Sarjana in English Language Education

by:

Nur Yeni Hayati

1301240823

**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY THE FACULTY OF
TARBIYAH AND TEACHERS' TRAINING ENGLISH EDUCATION
DEPARTMENT
BANJARMASIN
2018**

STATEMENT OF AUTHENTICITY

By signing this form, I

Name : Nur Yeni Hayati

SRN : 130124082

Certify that the work in this thesis is, to the best of my knowledge and belief, original except as acknowledged in the text, and has not been submitted, either in whole or in part, for a degree at this university or any other university. If someday, it is proven as duplication, imitation, plagiarism or made by others partly or entirely, I understand that my thesis and academic title will be cancelled due to the law.

Banjarmasin, January 31st 2018

The Researcher



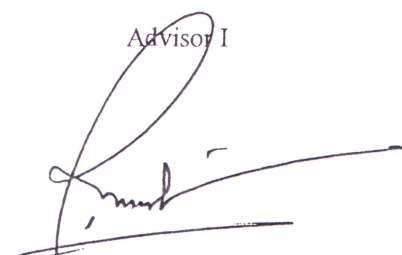
Nur Yeni Hayati.

APPROVAL

This is to certify that the *sarjana*'s thesis of Nur Yeni Hayati, Reg. Number 1301240823 with the title "STUDENTS' PROBLEMS IN TRANSLATING ENGLISH INTO INDONESIAN AT ENGLISH DEPARTMENT OF UIN ANTASARI BANJARMASIN" has been approved by the thesis advisors for further approval by the board of Examiners.


Banjarmasin, December 27th 2017

Advisor I



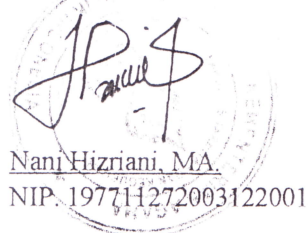
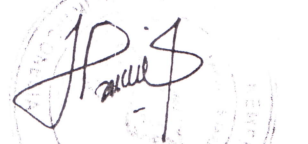
Rusnadi, S.Pd.I., M.Pd.I., MA.
NIP. 197712122003121002

Advisor II



Nur Alfa Rahmah, S.S., M.Pd.
NIP. 1988077292015032005

Acknowledge by
Head of English Department

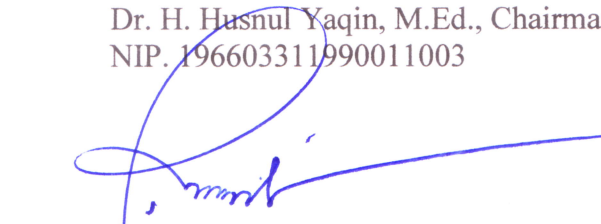


Nani Hizriani, MA
NIP. 197711272003122001

VALIDATION

This is to certify that the *sarjana*'s thesis of **Nur Yeni Hayati** with the registered number 1301240823 with title **Students' Problems in Translating English into Indonesian at English Department of UIN Antasari Banjarmasin** has been approved by the board of Examiners as the requirement for the degree of *sarjana* in English Language Education.

Dr. H. Husnul Yaqin, M.Ed., Chairman
NIP. 196603311990011003



Rusnadi, S. Pd. I., MA., Member
NIP. 197712122003121002



Hj. Noor Maulidiyah, MA., Member
NIP. 197803042008012021

Approved by
The Dean of Tarbiyah and Teachers Training Faculty

Prof. Dr. H. Juairiah, M.Pd
NIP. 196001061986032004

ABSTRACT

Hayati, Nur Yeni. 2018. *“Students’ Problems in Translating English into Indonesian At English Department of UIN Antasari Banjarmasin”*. Thesis, English Department, Tarbiyah and Teachers Faculty. Advisor: (1) Rusnadi, S.Pd.I., M.Pd.I., MA., (2) Nur Alfa Rahmah, S.S., M.Pd.

Keywords: Students’ Problems, Translating English into Indonesian.

This research discussed the students’ problems in translating English into Indonesian at English Department of UIN Antasari Banjarmasin. This research aim at identifying and describing the students’ problems in translating English into Indonesian.

This is a descriptive with qualitative research. The population of this research was 138 students and the sample was 36 students which taken randomly. The data were collected through test, questionnaire, and interview; and then analyzed by using descriptive qualitative analysis, and concluded inductively.

The research found out that there are three problems that faced by the seventh semester students of English Department in translating English into Indonesian at UIN Antasari Banjarmasin. There are: Less of mastering English vocabularies, accuracy in diction, and Less of Understanding meaning both lexical and grammatical.

This research also suggested for the lecturer to be creative to manage activities of translation. So that students do not find the problems in translation.

ABSTRAK

Hayati, Nur Yeni. 2017. *Permasalahan Mahasiswa Dalam Menterjemah Bahasa Inggris Kedalam Bahasa Indonesia Di Prodi Pendidikan Bahasa Inggris Uin Antasari Banjarmasin.* Tesis, Jurusan Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan keguruan. Pembimbing: (1) Rusnadi, S.Pd.I., M.Pd.I., MA., (2) Nur Alfa Rahmah, S.S., M.Pd.

Kata Kunci: Permasalahan mahasiswa, menterjemah Bahasa Inggris kedalam BahasaIndonesia

Penelitian ini membicarakan tentang permasalahan mahasiswa dalam menterjemah Bahasa Inggris kedalam Bahasa Indonesia di prodi Pendidikan Bahasa Inggris UIN Antasari Banjarmasin. Penelitian ini bertujuan untuk: Menemukan masalah-masalah yang dihadapi oleh mahasiswa dalam menterjemah bahasa Inggris kedalam bahasa Indonesia.

Metode penelitian: Rancangan penelitian dalam penelitian ini adalah penelitian deskriptif dengan pendekatan kualitatif, Populasi penelitian adalah mahasiswa semester tujuh di prodi Pendidikan Bahasa Inggris UIN Antasari Banjarmasin. Terdiri dari 4 kelas jumlah keseluruhan 136 mahasiswa. Penelitian ini menggunakan purposive sample, yang hanya diambil 36 siswa sebagai penelitian, Instrument penelitian adalah tes, angket, dan wawancara, 4) analisis data adalah induktif.

Penemuan penelitian terdapat tiga permasalahan yang dialami mahasiswa semester tujuh dalam menterjemah Bahasa Inggris kedalam Bahasa Indonesia di prodi Pendidikan Bahasa Inggris UIN Antasari Banjarmasin. Penemuan penelitian: 1) Kurang menguasai kosa kata Bahasa Inggris, 2) ketepatan dalam diksi, 3) kurang memahami tentang arti lexical dan grammatical.

Penelitian ini juga menyarankan untuk dosen agar harus kreatif dalam melaksanakan aktifitas terjemahan. Agar mahasiswa tidak menemukan masalah dalam proses pembelajaran terjemah.

MOTTO

“Do the best and pray. God will take care of the rest”

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

My beloved parents

Achmad Gozali (ALM) and Wasti

My beloved brothers

Akhmad Hidayat and Arif Setiawan

Who have served as my inspiration, keep on struggling

ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى أَشْرَفِ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ
سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ وَمَنْ تَبِعَهُمْ بِإِحْسَانٍ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ
أَمَّا بَعْدُ

Alhamdulillah Rabbil'alamin, the greatest gratitude is for Allah SWT for His blessing and miracle so the writer is able to accomplish the thesis entitle Students' Problems in Translating English into Indonesian at English Department of UIN Antasari Banjarmasin. Many people have contributed encouragements and assistance during the accomplishment of this thesis. Therefore, the writer would like to express foremost thanks and appreciation to:

1. Prof. Dr. Hj. Juairiah, M.Pd., as the Dean of Tarbiyah and Teachers Training Faculty of Antasari State Islamic University Banjarmasin and all his staffs for their help in the Administrative matters.
2. Nani Hizriani, MA as the head as the Head of English Education Program who helped and motivated me to finish this research.
3. My advisors Rusnadi, S.Pd.I., M.Pd.I., M.Pd and Nur Alfa Rahmah , M.Pd. for their understanding, patience, encouragement, suggestion, and correction in writing this thesis.
4. Rahmila Murtiana, SS, MA., as the academic advisor who have helped me since the first time I studied at UIN Antasari Banjarmasin.

5. The Head of Library UIN Antasari and also the librarian who have given the writer some help to get needed references.
6. All of lecturers of English Education, for the knowledge, guidance, and scaffolding which made every step on the road to the completion of the writer's research. The writer also give thanks to the administration staff of English language program who always helped in administration field.
7. All of participants who have supported my research.

May Allah Almighty with his merciful and guidance always bless and reward the whole of us for all good things that we have done. Finally, the writer hopes that this research paper will be useful for the next writers.

Banjarmasin, January 31st 2018

CONTENT

	page
COVER PAGE	i
LOGO PAGE.....	ii
TITLE OF PAGE.....	iii
STATEMENT OF AUTHENTICITY.....	iv
APPROVAL	v
VALIDATION.....	vi
ABSTRACT.....	vii
ABSTRAK.....	viii
MOTTO	ix
DEDICATION.....	x
ACKNOWLEDGEMENT	xi
CONTENTS.....	xiii
LIST OF TABLES	xvi
LIST OF APPENNDICES.....	xvii
CHAPTER I : INTRODUCTION	
A. Background of Study	1
B. Statement of Problem.....	5
C. Objectives of Study.....	5
D. Significance of Study	5
E. Definition of Key Terms	6
CHAPTER II : THEORETICAL REVIEW	

A. Definition of Translation	8
B. Characteristic of Translation	11
C. Translation Procedures	12
1. Structural procedures.....	12
2. Semantic Procedures	13
D. Translation Method	14
E. Translation Process	15
F. Criteria of Good Translation	18
G. The Problems of Translation.....	19
1. Lexical Meaning.....	19
2. Grammatical or Structural Meaning.....	20
3. Textual Meaning.....	22
4. Contextual Meaning	22
5. Socio Cultural Meaning.....	23

CHAPTER III : RESEARCH METHODOLOGY

A. Research Design.....	25
B. Research Setting.....	26
C. Population and Sample.....	26
D. Data and Source of Data	27
1. Data	27
2. Source of Data.....	27
E. Techniques of Data Collecting.....	28
F. Data Analysis	29

CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSION

A. Findings.....	30
B. Discussion	54

CHAPTER V : CLOSURE

A. Conclusion	92
B. Suggestion.....	93

REFERENCES

APPENDECES

CURICULUM VITAE

LIST OF APPENDICES

- Appendix 1 Translatory List
- Appendix 2 Abstracts' Text For Students
- Appendix 3 Questionnaire
- Appendix 4 Interview Guideline
- Appendix 5 Interview Note
- Appendix 6 Students' Task
- Appendix 7 Surat Seminar
- Appendix 8 Surat Pergantian Judul
- Appendix 9 Catatan Konsultasi Bimbingan Skripsi
- Appendix 10 Surat Izin Riset
- Appendix 11 Keputusan Dekan Fakultas Tarbiyah Dan Keguruan